

فرهنگ حقوقی سه زبانه

(انگلیسی - فرانسه - فارسی)

ترجمه و تألیف

سید محسن طلوع

اقبال محمدی



انتشارات معین

سرشناسه :	طلوع، سیدمحسن، ۱۳۶۷ -
عنوان و نام پدیدآور :	فرهنگ حقوقی سه زبانه (انگلیسی - فرانسه - فارسی) / ترجمه و تالیف سیدمحسن طلوع، اقبال محمدی.
مشخصات نشر :	تهران: معین، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری :	۴۹۸ ص.
شابک :	۹۷۸-۹۶۴-۱۶۵-۰۵۰-۸
موضوع :	حقوق -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع :	حقوق -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع :	حقوق -- واژه‌نامه‌ها -- فرانسه
موضوع :	زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع :	زبان فرانسه -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
شناسه افزوده :	محمدی، اقبال، ۱۳۶۶ -
رده بندی کنگره :	۵۲K / ف ۸ ط ۲ ۱۳۹۰
رده بندی دیویی :	۳۴۰ / ۰۳
شماره کتابشناسی ملی :	۲۴۸۷۰۷۴



روبروی دانشگاه تهران، فخر رازی، فاتحی داریان، پلاک ۲۹
صندوق پستی ۷۷۵-۱۳۱۴۵ / تلفن ۶۶۴۰۵۹۹۲ / دورنگار ۶۶۹۶۱۴۹۵

www.moin_publisher.com

info@moin_publisher.com



طلوع، سیدمحسن - محمدی، اقبال

فرهنگ حقوقی سه زبانه (انگلیسی، فرانسه، فارسی)

چاپ اول: ۱۳۹۰

ویراستار: دکتر افضل وثوقی

بازنگری و تصحیح حقوقی: دکتر عبدالرضا جوان جمفری

حروفنگار، صفحه‌آرا: زهرا سهندی، مهدی محمودی

چاپ: مهارت

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است

تلفن مرکز بخش: ۶۶۹۶۱۴۹۵-۶۶۴۱۴۲۳

قیمت: ۸۵۰۰ تومان

با سپاس فراوان از افراد زیر که در تکمیل این پروژه ما را
یاری نموده اند :

▪ دکتر سید محمد مهدی قبولی در افشان،

▪ دکتر سعید محسنی،

▪ قاسم بایگی،

▪ سید محمد طلوع،

▪ احمد فناویزچی،

▪ زهرا شمس

پیش گفتار

بسم ... الرحمن الرحيم

فهم دقیق و عمیق علم حقوق در عصر حاضر در بسیاری از گرایش‌های نیازمند مطالعات تطبیقی است، شناخت و تطبیق نهادها و موضوعات حقوق داخلی در نظام‌های حقوقی کامن‌لا و رومی-ژرمنی به عنوان نظام‌های بزرگ حقوقی مطرح در دنیا بدون دانستن زبان‌های مرتبط با آنها (انگلیسی و فرانسه) میسر نیست و یا در بسیاری از موارد با مشکلات و نواقصی روبه‌رو خواهد بود.

خوشبختانه در کشور ما فرهنگ‌ها و کتاب‌های مفیدی در بخش انگلیسی، راهنمای استادان، دانشجویان و فعالان در زمینه‌های حقوقی قرار دارد، اما در حیطه‌ی زبان فرانسه یا تطبیق واژه‌های حقوقی انگلیسی و فرانسه، کمبود و فقدان منابع محسوس است حال آن‌که آشنایی و قدرت استفاده از منابع فرانسوی با توجه به نظام حقوقی ایران، امتیازی ارزشمند برای حقوق‌دانان و حتی گاهی از ضروریات تحلیل و فهم مسائل حقوق داخلی است.

در این فرهنگ سه زبان به آن بوده‌ایم تا گوشه‌ای از این نیاز را برای نخستین بار در کشور با بهره‌گیری از فرهنگ معتبر حقوقی دالوز - تهیه شده توسط استادان برجسته‌ی حقوق انگلیسی و فرانسوی زبان دنیا در سال ۲۰۰۴ - برطرف سازیم.

فرهنگ حاضر در بردارنده بیش از ۷۰۰۰ واژه و اصطلاح حقوقی به زبان انگلیسی می‌باشد که ابتدا معادل‌های فرانسه و در مرحله بعد ترجمه‌های فارسی لغات و جملات انگلیسی و فرانسه آورده شده است. به منظور فهم بهتر و آشنایی با قالب‌های مختلف به کارگیری یک واژه از مثال‌های حقوقی مناسب استفاده شده و همچنین زمینه‌های مختلف معنایی لغات مقابل آنها ذکر شده است. مقوله‌ی دستوری واژه‌ها، جنس دستوری (در قسمت فرانسه) و اصالت واژه (آمریکایی، اسکاتلندی، بریتانیایی و ...) با علائم اختصاری مشخص شده‌اند. پیوست چهار زبانه‌ی واژه‌های لاتین شامل ترجمه‌ی

لغات و اصطلاحات کاربردی و رایج لاتین به سه زبانه انگلیسی، فرانسه و فارسی در کنار پیوست جداول سیستم دادگاه‌ها و شیوه‌ی رسیدگی در کشورهای فرانسه، انگلیس، ولز، اسکاتلند و آمریکا در پایان تهیه شده است. برخی از قوانین مهم فرانسه و پرونده‌های برجسته نظام آنکلو ساکسون به همراه فهرست الفبایی لغات فرانسه‌ی موجود در کار دو پی افزود دیگر فرهنگ هستند که امکان جستجوی لغات فرانسوی را نیز برای مراجعه کننده فراهم می‌کند.

در تمام مدت کار، اولین و بزرگترین هدفمان این بوده تا نارسایی‌ها را به حداقل برسانیم، استفاده از منابع متعدد به روز و معتبر، دقت و کنکاش فراوان در انتخاب معادل‌ها و ویراستاری دکتر افضل وثوقی تا حدی ما را به این مهم نزدیک کرده است، اما به خوبی می‌دانیم کار دارای کاستی‌ها و نواقصی می‌باشد، در این راستا همواره پذیرای تذکرات استادان و صاحب‌نظران هستیم که بی‌تردید در کمال و غنای این اثر نقش به‌سزایی خواهد داشت.

در پایان وظیفه می‌دانیم از حسن توجه و کمک‌های ارزشمند استاد محمدحسین ساکت و سایر اساتید، همچنین دست‌اندرکاران عزیز نشر معین تشکر و قدردانی نموده و امید داریم زحماتی را که این بزرگان متحمل شده‌اند، بر ما عفو نمایند.

سید محسن طلوع

اقبال محمدی

شهریور ۱۳۸۹ - رمضان ۱۴۳۰

ebook

15. American Concise Encyclopedia ; **Law Dictionary** , 2002 ,
ebook
16. Madsen, John , **JM Latin-English Dictionary** , 2005 , ebook
17. TAN, Necmettin ; **Latin-English (AZAD)** , 2002 , ebook
18. EUROPA- European Commission ; **European Commission
Glossary of Justice and home affairs** , 1995-2004
19. Rabiee, Hojjat ; **Advanced farsi glossary whit expression's
details and similar word** , 2003 , ebook

ج : فرهنگ های الکترونیک

1. Informatique Editorial Larousse ; **Larousse Chambers English-French/Français-Anglais**, 2006, ebook
2. **Merriam Webster's Collegiate® Thesaurus and Dictionary** , United States: 2005, ebook
3. Soanes, Catherine – Stevenson, Angus ; **Concise Oxford English Dictionary and Thesaurus**, Oxford university Press, 2004, ebook
4. **Britannica Concise English Encyclopedia**, , 2005, ebook
5. **Encarta Encyclopedia (Dictionary and Thesaurus)**, Microsoft , 2005, ebook
6. **Longman Dictionary of Contemporary English** , ebook
7. Mokhtari , Masood ; **Mokhtari Law Dictionary** , ebook
8. Braudo , Serge ; **Dictionnaire du droit Privé** , 2004 , ebook
9. Dorfman, K. ; **French Morphology and phonetics** , 2002 , ebook
10. Princeton University ; **WordNet Encyclopedia** , 2004 , ebook
11. Contributors & Editors of The "lectric Law Library" ; **lectric Law Library** , 2004 , ebook
12. Ulutas, T. Barbaros ; **Law Dictionary English to English** , 2002 , ebook
13. Duhaime, Lloyd ; **Duhaime's Law Dictionary** , 2000 , ebook
14. Van der Meijden, Tom ; **English-Latin Dictionary** , 2000 .